



The Dedication Ceremony — 奉献礼

as practiced in the Triratna Buddhist Community
translated by Yinhua

for more, see thebuddhistcentre.com/translations/chinese-translation-group

The Dedication Ceremony

奉献礼

As used in the Triratna Buddhist Community

为三宝佛教社团所使用

We dedicate this place to the Three Jewels:
To the Buddha, the Ideal of Enlightenment to which we aspire;
To the Dharma, the Path of the Teaching which we follow;
To the Sangha, the spiritual fellowship with one another which we enjoy.

我们将这个地方献给三宝：

献给佛陀，我们所追求的完美的觉悟；

献给佛法，我们所遵循的道路；

献给僧伽，我们所享受的彼此精神的联系。

Here may no idle word be spoken;
Here may no unquiet thought disturb our minds.

愿这里没有无聊的话语；

愿这里没有不平静的思想打扰我们的心灵。

To the observance of the Five Precepts
We dedicate this place;
To the practice of meditation
We dedicate this place;
To the development of wisdom

We dedicate this place;
To the attainment of Enlightenment
We dedicate this place.

为了奉行五戒，

我们献上这个地方；

为了练习禅定，

我们献上这个地方；

为了培育智慧，

我们献上这个地方；

为了成就觉悟，

我们献上这个地方。

Though in the world outside there is strife
Here may there be peace;
Though in the world outside there is hate
Here may there be love;
Though in the world outside there is grief
Here may there be joy.

虽然外面的世界有争斗，

愿这里有安宁；

虽然外面的世界有憎恨，

愿这里有爱；

虽然外面的世界有悲伤，

愿这里有喜乐。

Not by the chanting of the sacred Scriptures,
Not by the sprinkling of holy water,
But by our own efforts towards Enlightenment
We dedicate this place.

不是通过诵读神圣的经典，

不是通过播洒圣洁的水，

而是通过我们自己证悟的努力，

我们献上这个地方。

Around this Mandala, this sacred spot,
May the lotus petals of purity open;
Around this Mandala, this sacred spot,
May the vajra-wall of determination extend;
Around this Mandala, this sacred spot,
May the flames that transmute Samsara into Nirvana arise.

在这个曼荼罗四周，这个神圣的地方，

愿纯洁的莲瓣盛开；

在这个曼荼罗四周，这个神圣的地方，

愿决心的金刚墙延伸；

在这个曼荼罗四周，这个神圣的地方，

愿跳出轮回到涅槃之火升起。

Here seated, here practising,
May our mind become Buddha,
May our thought become Dharma,
May our communication with one another be Sangha.

在这里坐着，在这里练习，

愿我们的心灵成为佛陀，

愿我们的思想成为佛法，

愿我们彼此的交流成为僧伽。

For the happiness of all beings,
For the benefit of all beings,
With body, speech, and mind,
We dedicate this place.

为了众生的幸福，

为了众生的利益，

带着身、语、意，

我们献上这个地方。